

# cuadernos de rusística española



ISSN 1698-322X



Edita: Grupo de Investigación HUM 827  
Universidad de Granada  
Director: Rafael Guzmán Tirado  
Granada | Spain  
<http://revistaseug.ugr.es/index.php/cre>

Nº 9  
2013

Vol 9 (2013)

## Sumario

### Presentación

[Presentación](#) [PDF](#)  
Rafael Guzmán Tirado 11

### Lingüística

[El campo léxico-semántico “ruso” en la Lengua Española](#) [PDF](#)  
Anna Denisova 15-28

[Hacia el desarrollo de la dirección psicolingüística en la lingüística axiológica](#) [PDF \(Russian\)](#)  
Zhanar A. Dzhambaeva 29-36

[Retransmisión del sentido y transformación de los significados de la raíz de la palabra «MA3ATb»](#) [PDF \(Russian\)](#)  
Uliana A. Karpenko 37-41

### Literatura

[Dialéctica de la libertad y de la alegría en la “Leyenda sobre el Gran Inquisidor” \(“Los Hermanos Karamazov” de Dostoevski y “Don Carlos” de Schiller\)](#) [PDF \(Russian\)](#)  
Serguei A. Kibalnik 45-57

[Particularidades del cronotopo en el cuento “El sueño de un hombre ridículo” de F. Dostoevski](#) [PDF \(Russian\)](#)  
Alua B. Temirbolat 59-65

[El cuerpo y la coporalidad en los textos de Osip Mandelstam y de Cheslav Milosh](#) [PDF \(Russian\)](#)  
Asiya I. Kovtun 67-77

[El itinerario temático de la lírica de Marina Tsvetaeva](#) [PDF \(Russian\)](#)  
Roman Voitexovich 79-90

[Estética de una imagen visual en la obra de A. Pushkin: hacia el problema de la relación entre la literatura y la pintura](#) [PDF \(Russian\)](#)  
Ksenia A. Potashova 91-99

[El discurso terrorista en la narrativa rusa moderna](#) [PDF](#)  
Natalia Iilina Solovieva 101-122

[Un héroe desdoblado en una realidad desdoblada. Homo duplex en la imagen del mundo en la prosa rusa de los años 20 del siglo XX](#) [PDF \(Russian\)](#)  
Katarzyna Wysoczańska-Pajak 123-129

[«El día de Pascua» de G. Uspenski y «el Domingo de Pascua» de N. Gogol: problemática común y correspondencias textuales](#) [PDF \(Russian\)](#)  
Anna V. Krechetova 131-136

### Didáctica

<a href="#"><u>Acquiring Russian Cultural Markers Through the World Cinema on the Lessons of Russian as a Foreign Language</u></a>	<a href="#"><u>PDF</u></a> <a href="#"><u>(English)</u></a>
Nataliya G. S. Vieira	139-144
<a href="#"><u>Principios linguometodológicos de la realización de la tecnología comunicativa e integrada del aprendizaje en la enseñanza de la lengua rusa como lengua extranjera</u></a>	<a href="#"><u>PDF</u></a> <a href="#"><u>(Russian)</u></a>
Akzhan A. Chingisova	145-156
<b>Teoría y Práctica de la Traducción</b>	
<a href="#"><u>Aspectos teóricos y prácticos de la traducción del léxico culturalmente relevante del español de México a la lengua rusa</u></a>	<a href="#"><u>PDF</u></a> <a href="#"><u>(Russian)</u></a>
Svetlana A. Iakovleva	159-177
<a href="#"><u>Imágenes poéticas hispanas en las traducciones rusas: transformaciones inverosímiles</u></a>	<a href="#"><u>PDF</u></a>
Marina V. Kutieva	179-189
<b>Culturología</b>	
<a href="#"><u>El estilo comunicativo como forma de sistematización de las particularidades etnoculturales de la conducta</u></a>	<a href="#"><u>PDF</u></a> <a href="#"><u>(Russian)</u></a>
Tatiana V. Larina	193-204
<a href="#"><u>Codificación cultural y simbología lingüística en ruso y en inglés</u></a>	<a href="#"><u>PDF (Russian)</u></a>
Zinaida M. Gabunia, Ravida B. Kairova	205-213

# ОСОБЕННОСТИ ХРОНОТОПА В РАССКАЗЕ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО «СОН СМЕШНОГО ЧЕЛОВЕКА»

(Particularidades del cronotopo en el cuento “El sueño de un hombre ridículo” de F. Dostoevski)

*Алуа Б. Темирболат,  
Казахский национальный университет имени Аль-Фараби, Алматы (Казахстан)*

Alua B. Temirbolat,  
Universidad Nacional Kazaja “Al’-Farabi”, Almaty (Kazajstán)

ISSN: 1698-322X. ISSN INTERNET: 2340-8146

Fecha de recepción: 28.02. 2013

Fecha de evaluación: 8.06. 2013

*Cuadernos de Rusística Española nº 9 (2013), 59 - 65*

## РЕЗЮМЕ

Статья посвящена исследованию проблемы хронотопа, являющейся одной из наиболее актуальных и значимых в современном литературоведении. Она рассматривается в творчестве классика русской литературы Ф.М. Достоевского. В качестве объекта исследования выбран рассказ «Сон смешного человека». На основе изучения данного произведения выявляются особенности его пространственно-временной организации, суть авторской концепции. В работе указывается, что хронотоп рассказа характеризуется многомерностью. Описываемые в произведении события развиваются в нескольких пространственно-временных планах.

*Ключевые слова:* хронотоп, сон, построение, индивидуальное время-пространство, символ, герой, образ, повествование.

## ABSTRACT

The article is devoted to research of the chronotop’s problem, being by one of the most actual and meaningful in modern literary criticism. It is considered in the work of Russian literature’s classics F.M. Dostoevsky. As object of research the story « The dream of the ridiculous person» is chosen. By means of studying of this work the article deals features of its existential organization, an essence of the author’s concept. In work it is underlined, that chronotop of the story is characterized by multidimensionality. The events described in the work develop in several existential plans.

*Key words:* chronotop, dream, construction, individual time-space, symbol, hero, image, narration.

**Т**ворчество Ф.М. Достоевского – одна из наиболее ярких страниц истории мировой литературы. Его произведения являются предметом пристального внимания ученых на протяжении двух столетий. Литературное наследие Ф.М. Достоевского широко исследуется в современном литературоведении. Творчеству писателя посвящены работы Б.Н. Тихомирова, С.А. Кибальника, Т.А. Касаткиной, К.А. Баршта, Н. Богданова, А. Роговой, В.Е. Ветловской, Л. Яковлева, Д.М. Кутзее и

др. В своих статьях, монографиях они рассматривают своеобразие художественного мира Ф.М. Достоевского, особенности его стиля, принципы построения его произведений. Но, несмотря на столь пристальное внимание исследователей к наследию писателя, до сих пор остается малоизученным вопрос о роли и месте хронотопа в его произведениях.

Между тем, изучение категории времени-пространства в творчестве Ф.М. Достоевского позволит глубже проникнуть в структуру и содержание его рассказов, повестей, романов, раскрыть новые грани созданного им художественного мира. Ибо хронотоп – универсальная категория. Время и пространство составляют «концепционный и чувственный инвентарь культуры» (Гуревич 1972: 27), являются неотъемлемыми элементами картины мира, присущей мировосприятию той или иной исторической эпохи. Хронотоп – это коммуникативная система, в пределах которой осуществляется взаимодействие автора, героев произведения и читателя (Темирболат 2009: 28). Более того, произведения Ф.М. Достоевского отличаются сложностью построения. Хронотоп в его рассказах, повестях, романах характеризуется амбивалентностью. Изображаемые писателем события разворачиваются в нескольких пространственно-временных измерениях, границы между которыми порой достаточно условны и зыбки. Нередко в своих произведениях писатель выстраивает гипотетические модели реальности, тем самым раздвигая горизонты бытия героев и предоставляя им возможность заглянуть в будущее, пережить события, которых в действительности не было. Яркий пример тому – рассказ Ф.М. Достоевского «Сон смешного человека».

Хронотоп данного произведения отличается многомерностью. Действие рассказа развивается в нескольких пространственно-временных планах – прошлом, настоящем и будущем, реальном, воображаемом, онейрическом. Все они смыкаются на уровне хронотопа главного героя рассказа.

В реальном времени-пространстве протекает жизнь молодого человека. Данный хронотоп охватывает события, происходящие в окружающей героя действительности. Его отличительными особенностями являются конкретность. В произведении характеризуются место и время действия.

Онейрическое время-пространство охватывает сны героя. На уровне данного хронотопа выстраивается гипотетическая модель реальности. Сны позволяют герою выйти за пределы его времени-пространства. В своих видениях он встречается с покойным братом. Сон помогает герою понять смысл бытия людей, постичь Истину.

Большое внимание в рассказе уделяется пространству сознания главного героя. Каждое описываемое событие преломляется сквозь призму его мировосприятия. Герой дает оценку происходящему. Он характеризует собственное поведение и поступки окружающих его людей. Такой подход позволяет, с одной стороны, взглянуть на описываемые явления с иной пространственно-временной позиции (хронотопа героя), с другой – понять психологию героя, логику его размышлений и особенности мировоззрения.

Сложность хронотопа произведения обуславливается особенностями его структурной организации. Рассказ строится на основе противопоставления. Оно проявляется прежде всего на уровне повествования. Рассказ начинается с сравнения. Герой проводит параллели между прошлым и настоящим. «Они меня называют



Следует отметить, что основу сюжета рассказа составляют размышления героя. Он рассуждает о собственной жизни, окружающем его мире. При этом свое повествование герой ведет то в прошлом, то в настоящем, то в будущем времени. Такое построение показывает единство и целостность бытия, тесную взаимосвязь минувшего и грядущего.

В процессе повествования герой неоднократно обращается к читателю. Вследствие чего происходит сокращение пространственно-временной дистанции. Так, например, рассказывая о своей проповеднической деятельности, молодой человек восклицает: «...Но послушайте: кто же не сбивается!» (Достоевский 1986: 343). Тем самым создается впечатление, будто герой вступает в диалог с читателем.

Повествование рассказа насыщено риторическими вопросами и восклицаниями. На их уровне раскрывается эмоциональное состояние героя, прослеживается логика его рассуждений. В рассказе детально описывается пространство души и сознания молодого человека.

Примечательно, что некоторые вопросы, задаваемые героем, не получают ответа. Это обуславливается несколькими причинами. Во-первых, незнанием самого героя. Он находится в поиске. Подтверждением тому служат следующие строки: «вопросы были праздные и лишние, ...но они горячили меня, и я бесился» (Достоевский 1986: 331). Во-вторых, стремлением автора озадачить читателя, заставив его задуматься над волнующими героя проблемами.

Кроме того, включение риторических вопросов в структуру повествования позволяет вызвать в сознании и в душе воспринимающего субъекта ощущение сопричастности к изображаемому в произведении действию и размышлениям героя.

Повествование рассказа содержит многоточия. Их включение указывает на неопределенность хронотопа. Ибо многоточия дают возможность читателю продолжить мысль автора, сделать собственные выводы и заключения относительно описанных фактов, явлений (Темирболат 2009: 82).

В ходе изложения событий герой включает в свой рассказ прямую речь. Он передает реплики и фразы окружающих его людей. В этом плане происходит слияние индивидуальных хронотопов героя и описываемых им лиц. Он как бы встает на их пространственно-временную позицию, позволяя читателю почувствовать эмоциональное состояние его собеседников.

Интересен хронотоп героя рассказа. Его индивидуальное время-пространство охватывает действительность, в которой протекают основные события жизни молодого человека, и его духовный мир. На протяжении всего повествования герой делится собственными мыслями, идеями, сомнениями. Вследствие чего складывается достаточно полная картина внутреннего мира молодого человека, его духовных поисков.

Хронотоп героя включает воспоминания. На их уровне происходит соединение хронотопов прошлого и настоящего, чем обуславливается двойственность его пространственно-временной позиции. Герой находится на стыке реального и минувшего. Он то погружается в события своего детства, юности, то вновь возвращается к явлениям действительности. При этом прошлое и настоящее либо соединяются, либо сопоставляются между собой.

Индивидуальное время-пространство героя охватывает его сны, на уровне которых он выходит за пределы реальности. Видения позволяют молодому человеку свободно перемещаться из одного измерения в другое.

На уровне индивидуального времени-пространства героя раскрывается вероятностный характер хронотопа. Рассуждая о себе, окружающих людях, происходящих событиях, он выстраивает гипотетические модели реальности.

Индивидуальное время-пространство молодого человека характеризуется замкнутостью. Она проявляется прежде всего на уровне внутреннего мира героя. По его словам, он зачастую не знал ответа на возникающие в его сознании вопросы и причины складывающихся обстоятельств. Пример тому – рассуждения героя о его душевном состоянии. «Но с тех пор, как я стал молодым человеком, я хоть и узнавал с каждым годом все больше и больше о моем ужасном качестве, но почему-то стал немного спокойнее. Именно почему-то, потому что я до сих пор не могу определить почему» (Достоевский 1986: 327).

Следует отметить, что с самого начала повествования герой занимает особую пространственно-временную позицию, которая сохраняется как в реальной действительности, так и на уровне сна. Она обуславливается, с одной стороны, особенностями мировоззрения молодого человека, с другой – отношением к нему общества. Окружающие героя люди считают его смешным, а жители земли, на которой он оказывается во сне, принимают его за юродивого и сумасшедшего. Взгляды молодого человека, его умение проникнуть в суть наблюдаемых в действительности явлений вызывают всеобщее непонимание. Отсюда особенность пространственно-временной позиции героя. В силу своего знания он невольно возвышается над окружающими, и именно ему открывается истина.

Неотъемлемой составляющей рассказа выступает символика. Она способствует раскрытию авторской мысли, его представлений о времени и пространстве. Так, символично число пять. Оно означает целостность, воплощает единство двух пространственно-временных планов – небесного и земного. Тем самым авторская концепция получает отражение на уровне композиции рассказа.

Интересен финал произведения. Рассказ заканчивается словами героя: «А ту маленькую девочку я отыскал... И пойду! И пойду!» (Достоевский 1986: 343).

В финале фактически происходит смыкание прошлого и будущего молодого человека. Ибо он, с одной стороны, говорит о свершившихся событиях, сообщая, что отыскал девочку, которую встретил на улице в столь значимый для него день, а с другой – раскрывает свое будущее, утверждая, что отныне он пойдет проповедовать Истину. Многозначие означает настоящее, лежащее между минувшим и грядущим, неопределенность, сложность бытия, в котором пребывает молодой человек.

Более того, символичен образ девочки. Она, во-первых, олицетворяет собой будущее; во-вторых, воплощает хрупкость мира людей, его беззащитность в силу царящих противоречий. Именно поэтому образ девочки возникает в критический момент жизни героя. Причем она появляется тогда, когда он смотрит на небо. Тем самым воплощается авторская мысль о том, что сострадание, любовь ведут к гармонии человеческого мира людей, соединению земного и небесного начал.

Глубоким смыслом наполнен сон молодого человека. Крушение рая, с одной стороны, раскрывает уязвимость, зыбкость мира, с другой – указывает на

возможность изменения бытия. В рассказе совершенно очевидно прослеживается мысль о преобразующей силе сознания и чувств. «Главное, – говорит герой, – люби других как себя, вот что главное, и это все, больше ровно ничего не надо: тотчас найдешь как устроишься» (Достоевский 1986: 344).

Следует отметить, что идеи Ф.М. Достоевского, получившие отражение в рассказе «Сон смешного человека», находятся в русле не только известных философско-религиозных учений, но и открытий современной квантовой физики и психологии, основополагающими постулатами которых являются мысли о единстве человека и Вселенной, способности людей силой своих чувств и сознания менять окружающую их действительность, влияя на нее на квантовом уровне. «Все в мире взаимосвязано между собой, – утверждает Г. Брейден. Чтобы овладеть силой Вселенной, мы должны почувствовать себя частью мирового Целого, а не малым обособленным целым. <...> То, на чем сфокусированы наши чувства, становится реальностью в видимом мире». Но «не всякое чувство обладает подлинной силой. Только чувство, свободное от эго и оценочных суждений, способно творить» (Брейден 2008: 238-239).

Таким образом, хронотоп рассказа «Сон смешного человека» характеризуется многогранностью, сложностью, условностью.

## БИБЛИОГРАФИЯ

- БРЕЙДЕН Г. (2008) *Божественная матрица. Время, пространство и сила сознания*. София, Москва.
- ГУРЕВИЧ, А. Я. (1972): *Категории средневековой культуры*. Искусство, Москва.
- ДОСТОЕВСКИЙ, Ф. М. (1986) «Сон смешного человека» В кн.: *Раненое сердце*, Молодая гвардия, Москва.
- ТЕМИРБОЛАТ А. Б. (2009): *Категории хронотопа и темпорального ритма в литературе*. Ценные бумаги. Алматы.